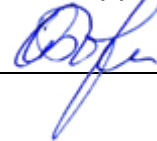


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОГОСУДАРСТВЕННОЕБЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГООБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ



Борискина О.О.

19.02.2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.В.01(П) Производственная практика, переводческая

1. Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профили подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Испанский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

3. Форма обучения: очная

4. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

перевода и профессиональной коммуникации - английский язык

романской филологии - испанский язык, итальянский язык

немецкой филологии - немецкий язык французской филологии - французский язык

5. Составители программы: Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

6. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 8 от 19.02.2024

7. Учебный год: 2028-2029

Семестр: 10

8. Цель практики: получение обучающимися профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности.

Задачи практики:

- 1) развитие умений осуществлять различные виды устного профессионально-ориентированного перевода, в том числе, с использованием специального оборудования для синхронного перевода;
- 2) развитие умений осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);
- 3) формирование умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации для осуществления аудиовизуального перевода;
- 4) развитие умений автоматизированного перевода, послепереводческого и контрольного редактирования текста перевод;
- 5) овладение студентами представлениями об условиях работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- 6) формирование профессиональных умений планирования и организации рабочего времени переводчика

9. Место практики в структуре ООП: вариативная часть блока Б2 (Часть, формируемая участниками образовательных отношений) Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения следующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», «Основы перевода с родного языка на иностранный», «Основы профессионального аудирования», «Предпереводческий анализ медиадискурса», «Цифровой инструментарий переводчика», «Аудиовизуальный перевод», «Синхронный перевод на международных мероприятиях», «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации».

Производственная практика соотносится с положениями ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА "СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА" и направлена на овладение отдельными указанными в нем трудовыми функциями, соответствующими 6 уровню квалификации:

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции
код	наименование	уровень квалификации	наименование
А	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод
			Письменный перевод типовых официально-деловых документов
В	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
			Перевод аудиовизуальных произведений

10. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная

Способ проведения практики: стационарная или выездная

Форма проведения практики: дискретная

11. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	2.2.	Осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводящего языков;</p> <p>Уметь: пользоваться минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p>Владеть: умениями осуществлять различные виды устного перевода (последовательный, зрительно-устный, синхронный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>
		2.3.	Осуществляет аудиовизуальный перевод	<p>Знать: правила создания текста для локализации аудиовизуальных произведений;</p> <p>Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста и аудиовизуального материала (в целом и на уровне его микроструктур); идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений и передавать их с учетом необходимости его адаптации; готовить и редактировать тексты субтитров</p> <p>Владеть: всей системой работы с аудиовизуальным материалом с целью необходимости его адаптации;</p>

				технологией создания текста субтитров на исходном языке
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	3.1.	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, типы и виды переводческих трансформаций; нормы и узус переводящего языка</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации для осуществления письменного перевода в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и др.);</p> <p>Владеть: комплексом умений письменного перевода</p>
		3.2.	Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз данных	<p>Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними;</p> <p>Уметь: использовать программные и аппаратные средства, в частности системы класса Translation memory, электронные словари и базы данных, терминологические базы с осуществления перевода;</p> <p>Владеть: умениями создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p>
		3.3.	Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знать: ситуации потенциального когнитивного диссонанса, а также приемы и способы их преодоления;</p> <p>Уметь: предвидеть и устранять их несоответствия в процессе перевода; редактировать текста перевода и автоматизированного предперевода;</p> <p>Владеть: умениями автоматизированного перевода на основе использования систем Translation memory</p>

ПК-4	Способен аналитической деятельности	к	4.1.	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	Знать: алгоритмы предпереводческого анализа текста и аудиовизуального материала; Уметь: анализировать переводческое задание; Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания
			4.2.	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах	Знать: совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода; Уметь: применять совокупность норм (жанрово-стилистическая, конвенциональная, прагматическая нормы, нормы эквивалентности и переводческой речи); Владеть: методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

12. Объем практики в зачетных единицах/час.— 7 ЗЕТ / 252 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		10		...
Всего часов	252	252		
в том числе:				
Контактная работа	4	4		
Самостоятельная работа	248	248		
Форма промежуточной аттестации		зачет с оценкой		
Итого:	252	252		

14. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной (переводческий)	Выполнение переводческого задания
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета

15. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 (дата обращения: 23.01.2021).
2.	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 395 с.- URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).
3.	Евсюкова Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 (дата обращения: 23.01.2021).
4.	Проконичев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 23.01.2021)
5.	Караваева Н. А. The ABCS of simultaneous interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие: Воронеж. гос. ун-т. – Электрон. текстовые дан. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 . http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6.	Борисова Л. А. Перевод в сфере права : учебное пособие / Л. А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf >.
7.	Борисова Л. А. Практикум по переводу законодательных текстов : учебное пособие / Л. А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf >.
8.	Воеводская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воеводская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интранета ВГУ - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf
9.	Стрельцов А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. - Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. - 381 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673 (дата обращения: 23.01.2021).
10	Сухарева Е. Е. Практикум по письменному переводу текстов производственной сферы / Е. Е. Сухарева, О. В. Шурлина. - Воронеж, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7.	ЭБС ЮРАИТ
8.	www.multitran.ru
9.	www.lingvo-online.ru
10.	http://gramota.ru/
11.	информационные ресурсы по тематике перевода

16. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде практической подготовки, связанной с выполнением переводческих заданий. Переводческие задания предполагают выполнение переводческого проекта (групповое задание; письменный перевод), редактирование перевода (индивидуальное задание; письменный перевод), выполнение заданий на предприятиях и в организациях (индивидуальное/групповое задание; письменный перевод), а также проведение учебной мини-конференции (индивидуальное/групповое задание; устный последовательный перевод).

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (по ведению дневника практики, выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

17. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite.
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ

Программное обеспечение Microsoft Windows.

Компьютерный класс: специализированная мебель, компьютерной техникой (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

18. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Письменный перевод	ПК-3	3.1. 3.2.	Практическое задание №1 (групповой переводческий проект) Практическое задание №3 (индивидуальное/групповое переводческое задание на предприятии/в переводческой организации (письменный перевод текстов разных жанров))
2.	Устный последовательный перевод	ПК-2	2.2. 2.3.	Практическое задание №4 (устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции)
3.	Аналитические умения (предпереводческий анализ текста и аудиовизуального материала; послепереводческое редактирование; постмашинное редактирование)	ПК-4	4.1. 4.2.	Все задания (на этапе предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала и редактирования текста перевода). Практическое задание №2
Промежуточная аттестация форма контроля - <u>зачет с оценкой</u>				отчетная документация

19. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания, и критерии их оценивания

20.1 Текущий контроль

Процедура оценивания при проведении текущей аттестации

Текущая аттестация на практике осуществляется по результатам выполнения следующих заданий, которые выступают в роли **оценочных средств**:

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод)
2. Выполните редактирование перевода
3. Выполните переводческое задание, полученное на предприятии/в переводческой организации (письменный перевод текстов разных жанров)
4. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции

Описание технологии проведения.

В течение 32 дней учебной практики студенты последовательно выполняют все практические задания, на подготовку и представление результатов которых им отводится определённое количество времени: групповой переводческий проект - 10 дней; редактирование перевода - 5 дней; переводческое задание на предприятии/в переводческой организации - 12 дней; мини-конференция - 5 дней.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

Критерии оценки практических заданий №1, 3 (письменный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Перевод содержит одну фактическую ошибку / одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценки практического задания №2 (редактирование машинного перевода)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Редактирование выполнено полностью. Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования устранены. Сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода интерпретированы верно. Корректурa выполнена.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Редактирование выполнено полностью. Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования устранены. Большинство сомнительных в стилистическом отношении мест машинного перевода передано верно, однако встречаются незначительные погрешности перевода, не устраненные в машинном переводе, которые, однако, не искажают смысл. Корректурa выполнена.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Редактирование, в целом, выполнено. Большинство терминологических искажений и грамматических рассогласований устранено. Многие сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректурa выполнена небрежно.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Редактирование не выполнено. Большинство терминологических искажений и грамматических рассогласований не устранено. Многие сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректурa выполнена небрежно.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценки практических заданий №4 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет с оценкой) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания
 - 3) своевременное выполнение переводческого задания
 - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода
 - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
 - 2) соблюдение норм ПЯ
 - 3) наличие корректуры и редактирования текста
 - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	<i>зачтено</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>незачтено</i>